

A Comparative Study of Color Metaphors in Tang Xianzu and Shakespeare's Plays from the Perspective of Embodied-Cognitive Linguistics

TANG Xiaoning

Guangzhou College of Applied Science and Technology, China

Received: July 8, 2024

Accepted: July 28, 2024

Published: December 31, 2024

The research is supported by the National Social Science Foundation of China under the General Project of "Comparative Study on the Rhetoric of Tang Xianzu's and Shakespeare's Dramas" (19BYY098), and the project of Young Innovative Talents of Guangdong Province under the General Project of "Research on Metaphors and Their Translation Strategies in Idiomatic Golden Sentences under the Perspective of Embodied Linguistics" (2023WQNCX112).

To cite this article: TANG Xiaoning. (2024). A Comparative Study of Color Metaphors in Tang Xianzu and Shakespeare's Plays from the Perspective of Embodied-Cognitive Linguistics. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(4), 072–083, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0404.009. p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0404.009>. p

Abstract: Tang Xianzu and Shakespeare's plays belong to contemporary literary works. Du Liniang's "Deep Purple and Bright Red" and Macbeth's "Fate of That Dark Time" both reveal the wisdom of color metaphor in the East and the West. From the perspective of embodied-cognitive linguistics, based on the corpus statistics of the types and quantities of color words in Tang Xianzu's "Four Dreams" and Shakespeare's four tragedies and four comedies, this paper discusses the similarities and differences of metaphorical expression, metaphorical recognition mapping path and metaphorical cultural connotation. It is found that both of them are expressed in metaphorical form using figurative language, which forms semantic conflicts in sentences to achieve metaphorical effects. However, in Tang's plays, color words are verbalized into metaphors, which are rarely seen in Shakespeare's plays. In the cognitive mapping path, Tang's plays mostly take natural objects as the source domain to form the projection path, while Shakespeare's plays mostly take abstract constructs as the source domain for secondary mapping, which is relatively complex. The differences in the metaphorical meanings of the two cultures mainly focus on the three colors of "red", "purple" and "green", and there is a great difference in the use frequency of these three colors in Tang's plays and Shakespeare's plays, which confirms the different cultural psychology of China and Britain to some extent in the same era.

Keywords: Drama of Tang Xianzu; Shakespeare's tragedy and comedy; color metaphor; embodied-cognitive linguistics; pragmatic cultural differences

Notes on the contributor: TANG Xiaoning is a lecturer in Foreign Languages, Guangzhou College of Applied

Science and Technology, with research interests in cognitive linguistics and translation. Her email is 1015758538@qq.com.

體認語言學視角下湯顯祖和莎士比亞戲劇的 顏色隱喻比較

唐小寧

廣州應用科技學院

摘要:湯顯祖和莎士比亞的戲劇屬同時代出現的作品,無論是杜麗娘的「原來姍紫嫣紅開遍」,還是麥克白的 fate of that dark time 都透漏出東西方顏色隱喻的智慧。湯顯祖的「臨川四夢」和莎士比亞的四大悲劇和四大喜劇中的顏色詞語料豐富,且唱詞中的顏色隱喻在語言形式上常借助辭格進行表達,在語句中形成語義衝突達到隱喻效果,而湯劇中有將顏色詞動詞化形成隱喻的情況,莎劇中則較少見到。體認語言學視角下,漢英顏色詞在體認映射路徑上,湯劇多以自然物為源域形成投射路徑,而莎劇則多以抽象識解意為源域進行二次投射,識解較為複雜。二者隱喻文化內涵的差異多集中在「紅」「紫」「綠」三種顏色,且這三種顏色在湯劇與莎劇中的使用頻率存有較大差異,這在一定程度上印證了同一時代下中英不同文化對人的認知的不同影響。

關鍵詞:湯顯祖戲劇;莎士比亞悲、喜劇;顏色隱喻;體認特點;語用文化差異

基金項目:國家社科基金一般專案「湯顯祖和莎士比亞戲劇修辭比較研究」(19BYY098);廣東省青年創新人才專案「體認語言學視角下習語金句中的隱喻及其翻譯策略研究」(2023WQNCX112)。

一、引言

青白黃赤黑,東西中南北;五色的經緯,織出山與水。春節聯歡晚會上的創意節目《滿庭芳·國色》,一曲唱出了 43 種中國色彩。如:胭脂、縉雲、青驪、霽紅等,每一種顏色都蘊含著流傳千年的東方審美志趣。這些歸屬於「青白黃赤黑」五個色系的中國傳統色與西方學者 Berlin 和 Kay 劃分的 11 種基本顏色詞^①既有聯繫又有不同,這些顏色存在於世間各個角落,同時也是人類感知外部世界最為燦爛的表像。目前語言學中有關顏色詞的研究頗多,但多數研究僅闡釋了顏色詞所代表的文化象徵義,局限於各個顏色詞的辭彙表徵、語義所指、顏色詞翻譯等領域,而從人類體驗認知視角的研究則較少,近三年代表研究有鄧雲華、許群愛基於數據驅動對英語顏色詞帶賓構式習得進行實證研究^②。田曉蕾、郭青以口紅顏色詞英漢翻譯為例,探討顏色詞的漢譯策略以及文化傳播意義^③。羅凌雲、尹祥鳳對小說《圍城》中顏色詞「黑/白」的認知語義進行了分析^④。楊佑文、李博、徐美容子對英漢流行歌曲歌詞中顏色詞的愛情「隱轉喻」進行對比研究^⑤。鮮有學者將同時期的中西方戲劇作品中的顏色詞進行對比研究。

湯顯祖和莎士比亞分別是中英兩國不同文化背景下最為傑出的戲劇大師,他們在各自的戲劇作品中廣泛使用顏色詞。戲劇語言交際中的顏色詞除「生物屬性」之外,還具有「社會屬性」^⑥。此中顏色詞需要通過隱喻來表達抽象的、情感的、無法觸摸的感知或者體驗,這便形成了顏色隱喻。近年來,國內外的顏色隱喻

研究多聚焦顏色詞的隱喻意義^{⑦⑧⑨}；漢韓、漢泰、漢俄等顏色隱喻義的對比^{⑩⑪}；新興顏色詞隱喻研究^⑫；顏色認知及顏色情感關聯研究等^⑬。對於同時期戲劇作品中顏色隱喻的認知對比研究雖方興未艾。本研究將以體認語言學為視角，以湯氏的「臨川四夢」和莎翁的「四大悲劇和四大喜劇」為語料，探討中英顏色詞隱喻認知的共性與差異。

二、湯劇與莎劇中顏色詞的語料統計與分析

對湯劇「臨川四夢」和莎士比亞四大悲劇和四大喜劇中的顏色詞進行語料統計^⑭，首先要對顏色詞進行合理的分類。為統計方便，本研究根據原型理論和語義場理論把顏色詞分為：基本顏色詞和變體顏色詞^{⑮⑯}。此種分類類似劉丹青的基本顏色詞和次要顏色詞的劃分。基本顏色詞就是如 Berlin 和 Kay 在《基本色彩詞語：普遍性與進化論》中劃定的 11 種基本顏色詞，如紅、白、黃等^⑰。「變體顏色詞」則指那些不屬於焦點色，但可以作為邊緣色或者範疇成員的複合色；「變體顏色詞」是相對於「單色顏色詞」而言的^⑱。如 blush（緋紅）、ripe（紅潤）、嫣紅、猩紅、胭脂等是基本顏色詞「紅（red）」所不能表達的。

本研究按照 Berlin 和 Kay 劃分的 11 個基本顏色詞的序列順序，通過語料庫軟體和人工辨認的方法對湯劇和莎劇中的顏色詞進行統計；其中 red（紅），white（白）等統計為基本顏色詞，而相應的 blush、嫣紅、胭脂、桃紅等統計為紅色的變體顏色詞，pale、煞白等統計為白色的變體顏色詞，以此類推。為使統計結果更加直觀，下表中對湯劇、莎劇的基本顏色詞和相應的變體顏色詞使用頻率分別進行了統計，以期對同時期東西方面顏色詞的使用「窺一斑而知全豹」。

參考《基本顏色詞的普遍性與發展史》、《中國傳統色》與《中國顏色》對戲劇中的顏色詞進行限定。湯劇與莎劇的顏色詞數據運用 antconc4. 1. 4w 軟體進行統計，湯劇的顏色詞數據採用 Corpus Word Parser 中文語料庫分詞標注後進行統計。統計結果如下圖所示：

劇碼	顏色詞分類	red 紅	white 白	black 黑	yellow 黃	green 綠	blue 藍	purple 紫	brown 棕	pink 粉	gray 灰	orange 橘(桔)
湯顯祖 「四夢」	基本顏色詞	177	43	37	49	51	9	183	0	44	8	0
	變體顏色詞	104	48	40	192	220	4	1	4	0	0	0
	使用頻次總計	281	91	77	241	271	13	184	4	44	8	0
莎士比亞 四大悲劇、 四大喜劇	基本顏色詞	44	28	42	15	25	4	4	2	0	1	2
	變體顏色詞	68	49	6	25	1	0	1	0	4	1	3
	使用頻次總計	112	77	48	40	26	4	5	2	4	2	5

表 1 湯劇與莎劇「顏色詞」使用頻次統計

從上表可知，湯劇中顏色詞的總體使用頻次共 1214 次，莎劇共計 325 次，鑒於湯顯祖「四夢」劇本共計約 26 萬字，莎士比亞四大悲劇與四大喜劇共計約 20 萬詞，但均分容量後統計結果顯示：湯劇顏色詞的使用頻率遠高於莎劇，但湯劇和莎劇中「基本顏色」與「變體顏色詞」分別使用頻次相當（湯劇基本顏色詞 601 次，

變體顏色詞 613 次；莎劇基本顏色詞 167 次，變體顏色詞 158 次），兩類顏色詞在二者劇中的使用同等重要。在具體顏色詞使用上，顏色詞「紅」的基本顏色詞和變體顏色詞在湯劇和莎劇中均使用頻率最高。其中差異較大的是顏色詞「紫」、「綠」、「黃」三種，這三種顏色在湯劇中的使用頻率遠高於莎劇。由此可見，英漢語中顏色詞的使用確實異、同共存，這一現象與兩個民族間的文化以及對顏色的認知不無關係。

三、湯劇與莎劇中顏色詞的隱喻運用方式對比分析

語料統計表明，湯劇與莎劇中顏色詞的用法為兩類：一為常規用法；二是隱喻用法。常規用法即是單純的顏色描寫，如：一尖紅繡鞋（《南柯記》，第五出）^①；春暉綠草（《南柯記》，第二十二出）^①；西瓜瓢紅子烏（《紫釵記》，第十出）^①。而顏色詞的隱喻用法主要用於抽象事物的表達，如：賞你一道紅（《邯鄲記》，第十五出）^①；袍香宮裏綠，春色狀元紅。（《紫釵記》，第二十三出）^①；pale as his shirt（Hamlet, 2. 1. 78）^②；bloody distance（Macbeth, 3. 1. 115）^②等。顏色詞的隱喻是湯劇與莎劇中較難理解的部分，但這部分詞語最能反映英漢語中包含的文化、習俗、對事物的認知程度。下麵將從結構表現形式及路徑映射兩個方面說明湯「四夢」與莎「四大悲劇與四大喜劇」中顏色隱喻的使用特徵。

（一）隱喻語言結構形式比較

數據統計發現：戲劇中顏色詞的隱喻化多借助辭格形成隱喻，湯劇與莎劇中的隱喻雖都有借助修辭格進行表達，但辭格類型存在差異。隱喻結構在形式上有以下三種相同用法的具體表現：

1. 以修辭結構呈現抽象隱喻

在湯劇與莎劇中，顏色詞隱喻的外在表現形式上多借助修辭表達，而以明喻、暗喻、借代居多。湯劇中多借助暗喻與轉喻，而莎劇中顏色詞的隱喻在語言形式上則呈現出多樣性，如明喻、暗喻、借喻、誇張等。^②在湯劇中，具有代表性的例子如：

- (1) (黑嫵令)旦：不由俺無情有情，湊著叫的人三聲兩聲，冷惺忪紅淚飄零。（《牡丹亭·魂遊》）^①
- (2) (山桃紅)蘼客傷心紅雨下，勾人懸夢彩雲邊。（《牡丹亭·驚夢》）^①
- (3) (下旦)你看我為甚宮樣衣裳淺畫眉？只為曉鶯啼斷綠楊枝。（《紫釵記·花院盟香》）^①

在例(1)中，「紅淚」指的是「女子的眼淚」。例(2)中的「雨」並非自然界中的雨水，這裏運用了借代，「紅雨」描寫的是漫天花朵飄零而下的場景，描述了一種淒美的意境。例(3)表達的是新婚之後的離別，新娘不舍，穿上好看的衣裳與化上精緻的妝容，就像鶯鳥在綠色的楊柳枝上啼叫著發洩自己的情緒一樣。

在莎劇中，具代表性的例子有：

- (4) Yet mark'd I where the bolt of Cupid fell; It fell upon a little western flower; Before milk-white, now purple with love's wound. (*A Midsummer Night's Dream*, 169-172)^②;
- (5) MACBETH. Cancel, and tear to pieces, that great bond, which keeps me pale! —light thickens. (*Macbeth*, 49)^②;
- (6) OPHELIA. Pale as his shirt, his knees knocking each other. (*Hamlet*, 78)^②;

例(4)中以「花」喻人，意思是丘比特之箭落下，它落在一朵小花上，以前是乳白色，現在是紫色的愛的傷



口,姑娘們管它叫無所事事的愛。用 milk-white 和 purple with love's wound. 來表達愛情不同的階段與主人公感情的變化。例(5),卞之琳將之譯為:刪掉和撕碎令我驚惶不安的那個約束吧!²⁴ keep me pale 是隱喻的用法,麥克白用 pale 來隱喻鄧肯被殺後自己的驚惶不安。例(6)中,哈姆雷特見到父親的亡魂後開始裝瘋,奧菲莉婭看到哈姆雷特的樣子嚇壞了,她把哈姆雷特的臉色比作像襯衫一樣,這裏借助了明喻的修辭,pale 在此指的是哈姆雷特的臉色。

2. 「顏色詞+無顏色事物」結構

湯劇和莎劇中均出現「顏色詞+無顏色事物」的搭配,給本無顏色的事物或抽象概念貼上了「顏色標籤」,在語句中形成語義衝突,形成隱喻。湯劇中典型的例子如:

(7) (喜相逢)風流誰絆? 知他相府池蓮。怕無端引起綠窗紅怨。(《紫釵記·婉拒強婚》)¹⁹

(8) (黑嫊令)冷惺忪紅淚飄零。(《牡丹亭·魂遊》)¹⁹

(9) (山桃紅)蘼客傷心紅雨下,勾人懸夢采雲邊。(《牡丹亭·驚夢》)¹⁹

「哀怨」「淚」與「雨」均本無顏色,這裏卻用「紅」來修飾,形成語義衝突,這就需要人們通過對「紅」所蘊含的文化資訊進行理解,湯顯祖戲劇中經常用「紅」描述女性的感情。這裏的三處例子也不例外。

莎劇中較有代表性的例子如:

(10) MACBETH. Good things of Day begin to drop and drowse, while Night's black agents to their preys do rouse. (*Macbeth*, 54)²¹

(11) MACBETH. Let not light see my black and deep desires. (*Macbeth*, 96)²¹

例(10)中 Night's black agents to their preys do rouse 運用了擬人的的手法,這句卞之琳譯為:黑夜的黑爪牙要起來撲食生物了。²⁴60 淹沒在黑夜裏的罪惡本無顏色,但這裏用 black 來修飾,變形成了一種隱喻。例(11)也一樣,欲望本無顏色,用 black 來修飾便有了自身的感情色彩。

3. 顏色詞直接構成隱喻

顏色詞「物化」是顏色隱喻的一種重要語言表現形式,用「顏色詞」代替事物,直接在語句中構成隱喻,表達抽象意義。湯劇與莎劇中具有代表性的例子如下:

(12) (嚀林鶯)(合)恨西風,一霎無端碎綠摧紅。(《牡丹亭·鬧殤》)¹⁹

(13) (一封書)(老)親看御筆題紅在,待翦宮袍賜綠來。(《邯鄲記·奪元》)¹⁹

(14) shows itself pure. (*Hamlet*, 25)¹⁹

(15) Pale or red? Nay, very pale. (*Hamlet*, 231-232)¹⁹

例(12)中,「綠」指綠葉,「紅」指紅色的花。「碎綠摧紅」即是凜冽的風將綠葉及紅色的花吹落。例(13)中,「紅」指的是皇帝御筆除授,題名狀元。賜「綠」的綠代表綠色的官袍。例(14)中,pure 指的是靈魂純淨。例(15)中,pale 和 red 都是描述人的身體處於健康狀況的。

對於湯劇與莎劇顏色詞的隱喻表達結構,除了以上三點「同」之外,語料統計過程中發現湯劇中的顏色詞有用作動詞,構成隱喻的用法,但莎劇中顏色詞用作動詞的用法較少,幾近沒有,下麵以顏色詞「紅」為例進行說明:



(16) (尾聲)怎能夠月落重生燈再紅! (《牡丹亭·鬧殤》)^⑩

(17) (好姐姐)(旦)遍青山啼紅了杜鵑,荼蘼外煙絲醉軟。(《牡丹亭·驚夢》)^⑪

(18) (嚀林鶯)當今生花開一紅。願來生把萱椿再奉。(《牡丹亭·鬧殤》)^⑫

例(16)中,「紅」在這裏是杜麗娘香消玉損,老旦的哀歎,燈再紅的紅是個動詞,就是燈再亮起來,隱喻杜麗娘的生命已經終結,難再生還。例(17)中,杜鵑花如啼血般的紅遍山野,荼蘼花像醉酒似的軟伏地下。這裏的「啼紅了杜鵑」,「紅」用作動詞,表示漫山遍野的杜鵑花變紅了。例(18)用花開花謝,來隱喻女子寶貴的青春。「一紅」字是動詞,表示女子長到了最為嬌豔寶貴的青春階段,警示「時光易逝」。

(二) 顏色的隱喻體認映射比較

體認語言學強調隱喻具有體認性,「體認性」賦予語言一全新的性質。「體」重在「身體力行」,凸顯「互動體驗」;「認」強調「認知加工」,「驗」的客觀性歸於「體」,將其主觀性歸於「認」。「體認」實現了主客觀有機結合,可以更好地解釋語言的本質。^⑬體認語言學還認為,認知先於語言表達,語言表達是認知的結果,語言中具體的隱喻表達出自於心智中的概念隱喻,通過語言中存在的大量的隱喻表達,可以證明隱喻在大腦和心智中是實實在在存在的,更是人們認知世界的一種常規方式。^⑭本小節結合湯劇與莎劇中大量的顏色詞隱喻語料,分析體認語言學中隱喻的「體認映射」,比較湯劇與莎劇中顏色隱喻映射的特徵。

1. 湯劇顏色隱喻多以自然事物為體認源域

體認語言學認為,有了「體」,便突出了語言來自於生活實踐這一事實⁸。湯劇中顏色詞的隱喻多以自然事物為映射源域,表達抽象的人物情感和心理狀態,尤愛用花兒等植物為源域,從「體驗」到體現人類語言主觀能動性的「認知」,其中既有客觀反映世界的成分,也有人工加工、主觀想像的因素。如下圖所示:

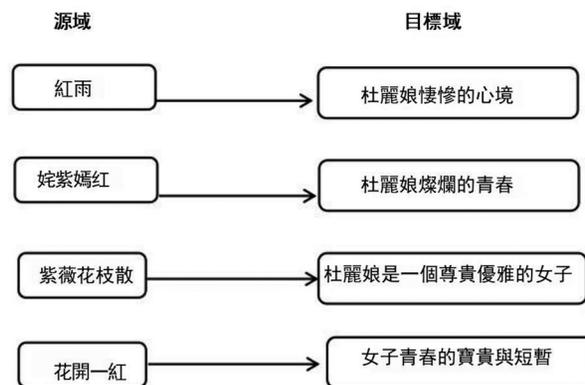


圖2 《牡丹亭·驚夢/鬧殤》中以自然物為源域的概念隱喻

(19) (皂羅袍)原來姹紫嫣紅遍,似這般都付與斷井頽垣。(《牡丹亭·驚夢》)^⑮

《皂羅袍》是《驚夢》中最为有名的一段。杜麗娘來到花園裏,看到滿園春色、姹紫嫣紅,這裏用了姹紫和嫣紅來形容牡丹的美麗。這句話的意思是,姹紫和嫣紅這樣的美景都消逝了,就像這些美景都交付與了斷井頽垣一樣,變成了過去。想到這裏杜麗娘又不禁暗自神傷,正如自己的美好青春被禁錮在方寸園中。這裏的「姹紫嫣紅」就是以絢麗多彩的花朵為源域,基於人們對「姹紫嫣紅」這些色彩對花朵產生的「體驗」與

「感知」基礎上，隱喻映射杜麗娘美好的青春。

(20) (山桃紅) 蘸客傷心紅雨下，勾人懸夢彩雲歸。(《牡丹亭·驚夢》)¹⁹

這是《驚夢》中的核心曲段，這句話中的「紅雨」並非真正紅色的雨，而是漫天的花朵，從天飄零的場景，淒美的意境油然而生。杜麗娘見到此番場景不僅傷感起來，美好的青春無人賞識，只能被困在這一園之中。在這裏，以「紅雨」——「落花」這種自然景象為源域，屬於一種「空間體驗」，最後映射到傷感、青春易逝的目標域上來。

2. 莎劇顏色隱喻多以虛擬抽象事物為再次映射的源域

體認語言學所宣導的「體認原則」含「現實、認知和語言」三個要素，語言與現實不是直接相連的，必定要經過處於中間階段的「認知」。而這種「體認」又具有基礎性，常把基於其上獲得的經驗作為衡量周圍世界的標注。²⁶莎劇中顏色詞的隱喻較為隱晦，有時候會以顏色詞的「體認」結果——「抽象識解意」為源域進行多次映射，才能真正理解其中顏色隱喻的內涵，例如：

(21) MACBETH. No, this my hand will rather

The multitudinous seas incarnadine,

(22) Making the green one red. (*Macbeth*, 61-63)²¹

卞之琳譯：不，我這一只手倒會給浩瀚無邊的海水染色啊，使碧波變成通紅。²⁴

梁實秋譯：不，我這手要把無邊的大海染紅，使碧海變成赤紅一片。²⁷

方平譯：不，倒是我這只手要叫大海變色，把萬頃碧浪染成血紅的一片。²⁸

麥克白在此對自己所行惡徑進行懺悔，認為自己雙手沾滿了罪惡的血，永遠洗不乾淨；說這只手上沾染的血會將浩瀚無邊的大海染紅，會讓萬頃碧波變成血紅一片。作者在此處運用誇張的手法，意在表明麥克白自感罪惡深重。而且在這裏 green 指代大海碧波，進一步隱喻他所處的王國本來平靜如清澈大海，而 red 則指大海被染成紅色後的樣子，也進一步隱喻他在殺害國王後，他所處的王國將會動盪不安，充滿仇恨和罪惡。基於英語語言文化中顏色詞蘊含的文化含義，在這裏莎翁想要表達的隱喻意義，並未能通過一次「體認」映射完成隱喻，而需要對 green 與 red 借喻辭格隱喻映射的基礎上進行二次映射。如圖所示：

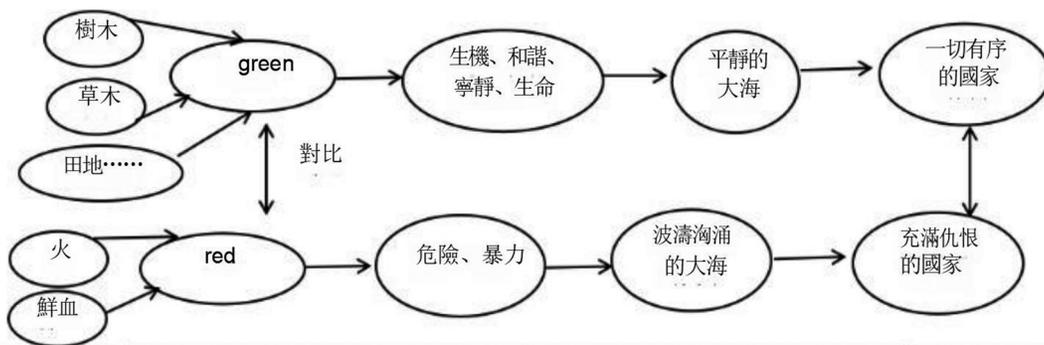


圖 3 莎劇中以抽象事物為源域的概念隱喻再次映射

綜上所述，湯劇與莎劇中顏色詞的隱喻運用方式相同點在於：在形式上都借助於辭格的表達形式，都有

通過製造「語義衝突」達到隱喻目的的情況，都有用顏色詞直接代替隱喻的抽象事物的情況。不同點在於：湯劇中的顏色詞隱喻表達中常出現顏色詞用作動詞的用法，這種情況在莎劇中則較少見到；湯劇中顏色隱喻多以自然事物為源域形成隱喻映射，莎劇中的顏色詞隱喻突出特徵則是需要以抽象識解為源域進行概念隱喻的二次甚至多次映射，才能最終完成顏色隱喻認知的識解。

四、湯劇與莎劇中顏色隱喻的文化內涵對比分析

基於前文對湯劇和莎劇中顏色詞隱喻「體認」識解的分析，我們發現湯劇與莎劇中顏色詞的運用體現了英漢語中人們認知習慣的不同，這與不同民族文化的價值觀相關。又因為顏色詞隱喻是客觀存在、顏色、主觀加工共同作用的結果。顏色詞的隱喻意義廣泛存在於客觀客體特徵、精神、心理等領域。又基於人的共同體驗，不同民族的人民看到的顏色及體會到的隱喻意義必然存在著相似之處。^⑥218 本節將選取使用頻率較高的「紅」「黑」「綠」「黃」「紫」6個顏色詞為語料，對前文數據中湯劇與莎劇使用頻率差異較大的「黃、紫、綠」進行舉例分析，從同一顏色的相同隱喻意義認知和同一顏色的不同隱喻意義認知兩個層面進行分析。

（一）同一顏色詞的相同隱喻意義認知

在湯顯祖戲劇和莎士比亞戲劇中，有些顏色詞雖然表現形式不同，但代表的文化隱喻意義卻相同，尤其「黃、黑」兩個顏色最為突出。下麵將以一些具體的例子進行比較分析。

1. 顏色「黃」

湯劇中較為典型的例子如：

(23) (前腔)(醜)他歸朝燕，黃金累千。(《牡丹亭·悵眺》)^⑩

(24) (前腔)向黃金榜標，披香殿朝，洛陽才子爭年少。(《紫釵記·花院》)^⑪

(25) (大迓鼓)(醜)府主坐黃堂，夫人傳示，衙內敲梆。知他小姐年多長，染成一疾，半年光。《牡丹亭·道覲》^⑫

「黃金」指一種黃色的貴金屬，代表富貴、寶貴的、有價值的東西。「黃金榜」指考取功名，中狀元。「黃堂」轉喻指太守，代表權勢。

莎劇中較為典型的例子如：

(26) MACBETH. His silver skin laced with his golden blood. (*Macbeth*, 110)^⑬

(27) HORATIO. His purse is empty already—all's golden words are spent. (*Hamlet*, 115)^⑭

(28) MACBETH. Golden opinions from all sorts of people. (*Macbeth*, 110)^⑮

在第一例子中，golden(金色)可以看作是黃的變體顏色詞。golden 修飾 blood，表示血脈高貴，代表權勢。第二個例子中，golden words 即 words are golden，指的是「好聽的話」，golden opinion 則指黃金一般的美譽。

綜上所述，湯劇與莎劇中顏色「黃」及它的變體顏色詞「金」等，都具有「黃金、高貴、有價值的、權利」等文化內涵。

2. 顏色「黑」

「黑」在湯劇中代表了一種比較消極的顏色，使用頻數較低，劇中各角色往往在身處逆境時（如處陰曹地府、苦難歲月、奸人當道時）使用「黑」。²⁹在莎劇中，「黑」亦是一種消極色彩，給人陰險、恐怖的感覺。無論是在英語還是中文裏，「黑色」都有「邪惡、反動」的意味出現。³⁰這是二者的相通之處。

湯劇中典型的例子有：

(29) (前腔)(末)娘娘，你黑海岸回頭星宿高。《牡丹亭·圍釋》¹⁹

(30) (前腔)(樵)八人抬盆煞那團花轎。這樣還波俏，草繩系著腰。黑鬼兒梭梭跳，這敢是老平章到頭的受用了。《邯鄲記·備苦》¹⁹

這裏的「黑海」指苦海，「黑」形容所在的處境不見光明、不見天日。「黑鬼」指黑色的鬼怪，指遭遇苦難的人事。

莎劇中典型的例子有：

(31) MACBETH. Whose absence is no less material to me Than is his father's, must embrace the fate of that dark hour. (*Macbeth*, 26-27)²⁰

在此時，麥克白已經弑君成功，但他將要連同班柯父子一起斬除，以絕後患，這裏 dark hour (黑暗時刻) 即指班柯父子死亡的命運。dark 在這裏指黑暗、邪惡。

(二) 同一顏色詞的不同隱喻意義認知

由於中英兩種文化存在的差異，在湯劇和莎劇中，同一顏色卻有著不同的隱喻意義。其中「紅色、紫色、綠色」最為明顯，下麵將以具體實例予以說明。

1. 顏色「紅」

在漢語文化中，紅色蘊含豐富且深厚的文化底蘊，深受中華民族喜歡。在英語中，恰恰相反，紅色除了少數幾個褒義詞之外，多數均表示危險、暴力、災難等意義，這點在《麥克白》中尤為明顯。湯劇中，顏色「紅」一般與女子的服飾以及女子情緒表達有關，一般出現在歡樂祥瑞的語境中，有表示喜慶、富貴之意。莎劇中的顏色「紅」或「紅」的變體顏色詞多數用於災難、血腥的語境中，多表示危險、暴力和殺戮。

湯劇中典型的例子有：

(32) (前腔)(蟻王)素錦雪袍，朱華玉導，紅雲曉。槐殿雷根苗，也引得紅鸞到。《南柯記·引謁》¹⁹

(33) (前腔)(盧)美玉釵頭珠翠濃，紅絲系足好從容。《紫釵記·出延媒勸贅》¹⁹

「紅雲」「紅鸞」是蟻王在召見女婿時使用的，用來表現當時歡樂祥瑞的情景。「紅絲」則指的是女子服飾的顏色。

莎劇中較為典型的例子有：

(34) MACBETH. We hear, our bloody cousins are bestow'd

In England, and in Ireland. (*Macbeth*, 29)²¹

(35) MACBETH. Go prick thy face and over-red thy fear. (*Macbeth*, 16)²¹

例(34)裏, bloody 可以看作 red 的一個變體顏色詞,用於修飾 cousins, 麥克白稱他的兩個侄子為「窮兇極惡」,所以 bloody 在這裏是代表著暴力、危險。例(35)中是麥克白夫人對麥克白說的話,刺破你的臉,讓你的臉比恐懼更「紅」,over-red 中的 red 是一中隱喻用法,按 over-red 字面意思理解就是讓血覆蓋臉,臉更紅,更深一層是掩蓋麥克白臉上因殺人導致的恐懼。

2. 顏色「紫」

湯劇中紫色使用頻率較高的當屬《紫釵記》,其中顏色「紫」多用於描述官員。如「紫微、紫詔、紫邏、紫禁、紫荷」等,這些詞語多於官職有關。在莎劇中,紫色使用頻率較低,僅有4例基本顏色詞,另外有1例為變體顏色詞(丁香色)。且均為顏色的單純描寫,都出自《仲夏夜之夢》,所以紫色在莎士比亞戲劇中用得極少。

湯劇中較為典型的例子有:

(36) (番荀算)(府尹)黃屋去東巡,紫詔來西尹。《紫釵記·黃堂言錢》¹⁹

(37) (清江引)事有足差,理有果然,自家紫衣官是也。《南柯記·風謠》¹⁹

(38) (寶鼎兒)(劉節鎮)共仰清時留節鎮,萬裏關河紫邏。《紫釵記·花前遇俠》¹⁹

「紫詔」指的是皇帝的詔書;據《新唐書·車服志》所記,自唐至明,三品以上袍衫紫色,束金玉帶。「紫衣官」則表明官職,一般三品以上官員的官衣為紫色。「紫邏」則為巡邏的士兵。

莎劇中較為典型的例子有:

(39) With purple grapes, green figs, and mulberries. (*A Midsummer Night's Dream*, 89)²³

(40) It fell upon a little western flower; Before milk-white, now purple with love's wound. (*A Midsummer Night's Dream*, 123)²³

莎劇中顏色「紫」的兩個例子都是顏色的單純描寫,例(39)中的 purple 指的是紫葡萄,例(39)描述的是丘比特之箭剛好落在「三色堇」上,三色堇的花色為白紫相間,花開始是白色的,後來就變為了紫色。

3. 顏色「綠」

顏色「綠」,象徵著生命、生機,往往讓人聯想到大自然的和諧與寧靜。中西方都有同樣的隱喻意義。在湯劇中,綠色除了表示草木顏色之外,還經常用以代表身份、官職。在唐代,官位七品以下著「青衫」,所以唐代詩人白居易曾寫詩「分手各拋滄海畔,折腰俱老綠衫中」,到了明代,樂人、伶人、樂工等都必須常服綠色服裝,戴綠頭巾,表明他們從事「賤業」的身份。²¹⁸此外,「翠」這個顏色也經常表示首飾、女人衣服、女人額眉等顏色,同樣用以說明人的身份。而莎劇中,綠色除了表示自然事物的綠色及外,還有表示「青澀、天真、嫉妒」的用法。

湯劇中較為典型的例子有:

(41) (喜遷鶯)袍香宮裏綠,春色狀元紅。(《紫釵記·出權誇選士》)¹⁹

(42) (哭相思尾)(浣上)綠窗嬌女隱愁眉。流淚眼隨流淚水。(《紫釵記·出門楫絮別》)¹⁹

(43) (前腔)不語花含悴,長翠怯舒。(《紫釵記·折柳陽關》)¹⁹

「綠袍」(例 41)代表著官職;「綠窗」(例 42)則代表貧困的家庭;例 32 的「翠」卻表示女士的額眉。莎劇中典型的例子有:

(44) POL. Affection? Pooh! You speak like a green girl,
Unsifted in such perilous circumstance. (*Hamlet*, 231-232)^①

(45) PORTIA. And shudd'ring fear, and green-ey'd jealousy! (*The Merchant of Venice*, 110)^②

例(44)中,Polonius 這裏稱 Ophelia 為 green girl(思想不成熟的女孩),勸說她不要相信哈姆雷特。另外,例(45)中的 green eye 則是嫉妒的意思。

綜上所述,湯劇與莎劇中的顏色詞的文化內涵的相同點多集中在使用頻率較高的基本顏色詞,對於使用頻率差異較大的,主要集中在「紫」、「綠」、「黃」,其中湯劇中的顏色「紫」和「綠」的大量使用,突出了中文顏色詞特有的文化資訊,比如「紫微、紫禁、紫荷、紫詔、紫邏」等與管制相關的表達;又如「綠窗」、「綠袍」等與中國歷史文化相關的一些特殊表達,這些情況是莎劇中所沒有的。此外,湯劇與莎劇中變體顏色詞的隱喻含義還有待進一步探索。

五、結語

本文從體認認知視角對湯顯祖「臨川四夢」與莎士比亞「四大悲劇與四大喜劇」中的顏色隱喻進行了對比研究。數據統計發現,湯劇中總體顏色詞使用頻率要高於莎劇,但湯劇與莎劇各自「基本顏色」與變體顏色詞的使用頻次(湯劇基本顏色詞 601 次,變體顏色詞 613 次;莎劇基本顏色詞 167 次,變體顏色詞 158 次)表明:基本顏色詞與變體顏色詞在實際使用中同等重要。數據使用頻次統計差異較大的為「紫、綠、黃」三種顏色(如紫色:湯劇 184 次,莎劇 5 次)。通過取例對比分析,發現湯劇與莎劇中的文化隱喻內涵明顯差異之處也集中於「紫、綠、黃」三種顏色,這三種顏色詞在湯劇中使用頻次較高,與劇中角色的身份特徵、生活經驗、文化背景高度匹配,與官職、地位密切相關,這是莎劇中沒有的。此外,湯劇與莎劇中顏色詞隱喻在結構表達上都體現為:借助辭格的形式表現、用顏色直接形成隱喻、用顏色修飾本無顏色的事物形成語義衝突,從而形成隱喻。不同之處是:湯劇中,有使「顏色詞」動詞化形成隱喻的情況發生,莎劇中則較少見到。

在體認映射路徑上,湯劇多以自然事物為源域形成單向映射完成隱喻路徑投射,主要用於描繪人物的情感、內心狀態和身份地位等方面,意義相對直接明瞭,符合中國傳統文化表達的簡潔明瞭的特點。而莎劇多以顏色詞的抽象識解為基礎再次映射,才能達成隱喻的認知識解。這一經「識解」後的再次映射常用於表達人物的情感、環境、狀態和主題等方面,隱喻識解方面相對複雜,或許與莎翁早年學習修辭學,且精通修辭不無關係。

湯劇與莎劇都是世界戲劇文化的重要組成部分,具有重要的歷史和文化價值。其中顏色詞的大量使用為我們進行跨文化研究提供了切入點。在跨文化交流中,瞭解並尊重不同文化中的表達方式和隱喻意義,可以避免因語言障礙造成的誤解和不必要的矛盾。同時,在學習和欣賞不同文化的優秀作品時,也應該注重對其中隱喻的理解和研究,以更好地理解 and 欣賞作品真正內涵與文化價值。

參考文獻

① Berlin, B. & P. Kay. (1969). *Basic color terms: Universality and evolution studies*. California: Berkeley University of California Press.

- ② 鄧雲華,許群愛:《基於數據驅動的英語顏色詞帶賓構式習得的實證研究》,《外語電化教學》,2022年第5期,頁59-65。
- ③ 郭青,田曉蕾:《顏色詞的漢譯策略研究及文化傳播意義——以口紅顏色詞英漢翻譯為例》,《西安電子科技大學學報(社會科學版)》,2022年第3期,頁136-143。
- ④ 羅凌雲,尹祥鳳:《小說《圍城》中顏色詞「黑/白」的認知語義分析》,《安徽工業大學學報(社會科學版)》,2021年第3期,頁60-63。
- ⑤ 楊佑文,李博,徐美容子:《英漢流行歌曲中顏色詞的愛情隱轉喻對比研究》,《西安外國語大學學報》,2020年第3期,頁5-10。
- ⑥ 孫毅著:《認知隱喻學多維跨域研究》,北京:北京大學出版社2013年版,頁214-218。
- ⑦ 趙謙:《米蘭·昆德拉小說中顏色詞的隱喻意義》,《重慶交通大學學報(社會科學版)》,2022年第1期,頁84-89。
- ⑧ 楊麗娟:《英漢基本顏色詞「紅/red」的認知隱喻新探》,《遼東學院學報(社會科學版)》,2020年第5期,頁91-95。
- ⑨ Zhang, F., & Pengcuo, D. (2020, December). Comparison of Inner Meanings of Color Terms Between Chinese and English from the Perspective of Sociolinguistics. In *7th International Conference on Education, Language, Art and Inter-cultural Communication (ICELAIC 2020)* (pp. 73-79). Atlantis Press.
- ⑩ 田秀坤,原有璋:《基於語料庫的俄語基本顏色詞的認知語義分析》,《中國俄語教學》,2020年第4期,頁42-49。
- ⑪ 劉珂:《隱喻認知在對泰漢語顏色詞教學中的應用》,河南師範大學2021屆碩士學位論文。
- ⑫ 楊文全,李媛媛:《隱喻認知視角下新興顏色詞的多維描寫與調查分析》,《語言文字應用》,2013年第1期,頁51-61。
- ⑬ Jonauskaitė, D. & Abu-Akel, A. & Dael, N. (2020). Universal patterns in color-emotion associations are further shaped by linguistic and geographic proximity. *Psychological Science*, 95.
- ⑭ 唐小寧,謝世堅:《莎劇中的變體顏色詞及其修辭》,《西南科技大學學報(哲學社會科學版)》,2014年第2期,頁63-67。
- ⑮ 謝世堅,唐小寧:《英漢對比視角下莎劇中「紅」的變體顏色詞漢譯》,《河南科技大學學報(社會科學版)》,2014年第5期,頁55-59。
- ⑯ 劉丹青:《現代漢語基本顏色詞的數量及序列》,《南京師範大學學報》,1990年第3期,頁77-80。
- ⑰ Ungerer, Friedrich & Hans-Jorg Schmid. (2001). *An introduction to cognitive linguistics*. Beijing: Beijing Foreign Language Teaching and Research Press.
- ⑱ 李亞丹,李定坤:《漢英辭格對比研究簡編》,上海:華中師範大學出版社,2005年,頁85-86。
- ⑲ 湯顯祖(著),錢南揚(校):《湯顯祖戲曲集》,上海:上海古籍出版社,2010年。
- ⑳ Thompson, A. & T. Neil (eds). (2008). *Hamlet. The arden Shakespeare*. Beijing: China Renmin University Press.
- ㉑ Muir, K. (ed). (2008) *Macbeth. The Arden Shakespeare*. Beijing: China Renmin University Press.
- ㉒ 謝世堅,唐小寧:《隱喻認知視角下莎劇中顏色詞的修辭研究》,《西安外國語大學學報》,2015年第4期:41-45。
- ㉓ Harold F. Books (eds). (2008). *A midsummer night's dream*. Beijing: China Renmin University Press.
- ㉔ 卞之琳(譯):《麥克白斯悲劇》,合肥:安徽教育出版社2007年版,頁37+60+69。
- ㉕ 錢冠連:《體認語言學——中國本土化的語言理論》,《中國外語》,2022年第6期,頁11。
- ㉖ 王寅:《體認語言學》,北京:商務印書館2020年版,頁8+68+139。
- ㉗ 梁實秋(譯):《莎士比亞全集》,北京:中國廣播電視出版社2001年版。
- ㉘ 方平(譯):《新莎士比亞全集》,石家莊:河北教育出版社2000年版。
- ㉙ 吳劍:《明代戲劇唱詞中「含彩詞語」的語用考察》,《泰山學院學報》,2017年,頁68。
- ㉚ 張培基:《英語聲色詞與翻譯》,北京:商務印書館1979年版,頁42。
- ㉛ Russell, B. J. (ed.). (2008). *The merchant of Venice, The arden Shakespeare*. Beijing: China Renmin University Press.